

白色在英汉语言中的文化内涵以及翻译策略

章 盈

单位西北师范大学外国语学院, 甘肃 兰州

收稿日期: 2024年2月20日; 录用日期: 2024年3月20日; 发布日期: 2024年3月31日

摘 要

本论文探讨了白色在英汉语言中的文化内涵以及相应的翻译策略。白色作为一种普遍存在于不同文化中的色彩, 具有丰富的含义和象征意义。通过对英汉语言中白色的词汇、短语和习语的分析, 本研究分析了白色在两种语言中文化含义的相似性和相异性。通过深入研究英汉文化背景和语言特点, 本文提出了一些有效的翻译策略, 以在跨文化交流中准确传达白色的文化内涵。

关键词

白色, 英汉文化, 文化差异, 翻译策略

The Cultural Connotation and Translation Strategies of “White” in English and Chinese

Ying Zhang

College of Foreign Languages and Literature, Northwest Normal University, Lanzhou Gansu

Received: Feb. 20th, 2024; accepted: Mar. 20th, 2024; published: Mar. 31st, 2024

Abstract

This paper explores the cultural connotations of the color white in English and Chinese languages, as well as the corresponding translation strategies. White, as a color widely present in different cultures, carries rich meanings and symbolic significance. By analyzing the vocabulary, phrases, and idioms related to white in English and Chinese, this study examines the similarities and differences in cultural meanings of white in both languages. Through an in-depth study of the cultural background and linguistic characteristics of English and Chinese, this paper proposes effective translation strategies to accurately convey the cultural connotations of white in cross-cultural communication.

Keywords

White, English and Chinese Cultures, Cultural Differences, Translation Strategies

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在不同文化中，颜色往往承载着丰富的文化内涵和象征意义。作为一种普遍存在于人类生活中的基本色彩，白色在英汉语言中同样具备着深刻的文化内涵。然而，由于文化和语言的差异，白色在英汉两种语言中的含义和表达方式可能存在差异。因此，了解白色在英汉语言中的相似含义和相异含义，并探讨相应的翻译策略，对于促进跨文化交流和有效传达文化内涵具有重要意义。本文旨在通过对白色在英汉语言中的研究，深入挖掘其文化内涵，并分析其在不同语言中的差异性。同时，本研究将探讨翻译白色时可能遇到的困难，并提供一些实用的翻译策略，以帮助翻译人员在跨文化交流中准确传达白色的文化意义。通过本研究的结果，我们将进一步增进对英汉语言和文化之间的理解，为跨文化交际提供有益的参考和指导。

2. 白色在英汉语言中的文化内涵

在《牛津高级学习者英汉词典》中，“白色”的原始定义是：白色是白雪或牛奶的颜色。在《现代汉语词典》中，“白”的定义是雪或霜的颜色，它给人一种纯洁、优雅、明亮的感觉。尽管中英之间文化差异的存在，使得我们在面对同一种颜色时会产生不同的主观联想、做出不同的价值判断，但毕竟我们生活在同一个地球上，有相同的身体器官，有类似的感知能力和认知能力，这样就决定了使用不同语言的人具有基本共同的感念和范畴化能力，这是人类能够相互理解、进行跨文化交际与翻译的认知基础。

2.1. 白色在英汉文化中的相似之处

2.1.1. 纯洁无邪

在英、汉两种文化中，白色给人以洁净、明亮的感觉，象征纯洁。比如婚礼上的白色衣裙，白色面纱，格童话故事中的白雪公主，《圣经》故事中长着一对洁白的翅膀、悬银白色光环的天使，经典芭蕾舞剧《天鹅湖》中的白天鹅都常常被用来形容柔美、高贵和纯洁的形象。再比如，在英语中常用短语“pure as the driven snow”（纯净如雪）来形容一个人或事物的无暇和纯洁[1]。类似地，在中文中，常用词语“洁白无瑕”、“阳春白雪”来表达同样的含义。英语中的“white dove”和中文中的“白鸽”都被视为和平的象征，表示纯洁和和谐的意义。

2.1.2. 投降

无论是在英语还是中文中，白色的旗帜被普遍认为是一种投降的象征。当一方在战争或冲突中丧失了战斗意愿或能力时，如果想要表示投降，通常会举起白旗来表示对敌人的无条件投降。“white terror”（白色恐怖）和“white regime”（白色政权）都属于这种隐喻用法。

2.1.3. 吉祥如意

汉语中的“瑞雪兆丰年”象征着吉利，意思是“适时的冬雪预示着来年是丰收之年”。英语中的 White

Christmas (白色的圣诞节)给人们带来一种吉祥如意和美好的愿景,代表着幸福和美好的祝愿。在西方文化中,白色的兔子也常被视为幸运和吉祥的象征,特别是在复活节庆祝活动中,白色兔子被认为带来好运和祝福[2]。

2.1.4. 一事无成、没有价值

在英汉文化中,白色也与一事无成、没有价值相关。汉语中的“白费力气”、“白搭”以及英语中的 White elephant (白象) [3]都表示一事物没有产生预期价值或成果,白白付出努力和辛苦却没有得到回报。

2.1.5. 正当合法、公平公正

“白色收入”、“白道”和“白市”是英汉文化中将正当收入、正当渠道和合法市场与白色联系在一起。在这种情况下,白色具有正当、合法的意义。例如,汉语中的“黑白两道通吃”中的“白”指的是合法和明面上的。在英语中,“white market”指的是合法的市场[4]。英语中的短语“*They treated us white*”(他们公平地对待我们)和“*white light*”(白光),都比喻公正无私的判断。

2.1.6. 善良和诚实

白色(white)在英汉语中的联想意义都有善良和诚实之意。如汉语中的“浑金白玉”就是比喻天然美质,未加修饰,多用来形容人的品质淳朴善良。英语中 *white person* 用来形容纯洁、诚实的人[5],“*white lie*”用来表示善意的谎言。

2.1.7. 清白无辜

如汉语中的坦白、清白“粉身碎骨浑不怕,要留清白在人间”(《石灰吟》)中的“清白”即为“纯洁、无辜”。英国诗人 William Blake 的诗歌《小黑童》(*The Little Black Boy*)中小主人公发自肺腑的呼叫就显现得如此震撼人心,“*And I am black but my soul is white*” [6] (我的肤色是黑的,但我的灵魂是清白的),以及 *A white soul* 和 *A white spirit*。

2.1.8. 明亮

在汉语中,“雄鸡一唱天下白”(毛泽东)、“东方发白了”中的“白”意为天亮了,有明亮之意。在英语中,“*The white way*”表示“城里灯光灿烂的商业区”。

2.1.9. 生气、害怕等情感

在汉语中,她气得脸色煞白(*her face was white with fury*)形容非常生气。在英语中“*She went white as a sheet when she heard the news.*”“white”代表“害怕”以及“*White-knuckle*”表示“令人极度紧张的” [7]。

2.1.10. 政治反动

汉语中的“白色恐怖、白区、白党”分别对应英语中的“*White terror, white area, white party*”。

2.1.11. 正确的

汉语“黑白分明”意为“*black and white*”以及英语短语“*to tell white and black*”意为“明辨是非”。此处的“白”与“黑”相对,意为“正确的”。

3. 白色在英汉文化中的相异之处

语言与文化密切相关,语言不仅是文化的一部分,也是文化的载体,同时,语言也是不同文化的反映和体现,不同语言反映了不同民族文化。在英汉两种语言中,都有大量与颜色有关的词汇,颜色词作为语言的重要组成部分,不仅蕴含该民族特有的生活方式和思维方式,并且可以反映一个民族的文化内涵。以汉语的“白色”和英语的“white”为例,作为最基本的颜色词之一,自古以来就与人类的生活息

息相关,在中英各国语言文化中都扮演着非常重要的角色。但由于中英各国在地理位置、风俗习惯、宗教信仰、思维方式、价值观念等方面的不同,使得我们在进行中英之间的跨文化交际与翻译时,会产生一些障碍和误解。

3.1. 白色在英语中的文化内涵

受基督教在英语文化中的影响,而白色在基督教中具有重要的象征意义。在圣经中,白色被用来表示纯洁、无罪和救赎,特别是与耶稣基督的复活和救赎相关联。这种观念使白色成为重要的宗教和仪式颜色,如婚礼中的白色婚纱,复活节期间的白色装饰等。白色在英语文化中的地位也受到社会和文化的演变影响。在18世纪的欧洲,白色被贵族阶层广泛采用,代表高贵、纯洁和权威。这种趋势通过贵族的服饰、建筑和家居装饰等方面得到体现[8]。随着工业革命和现代化的发展,白色也开始与现代主义、简约和清洁的理念相联系,在建筑、室内设计和时尚领域得到广泛应用。

3.1.1. 象征着权威与尊贵

在西方基督教文化中,白色是神圣的颜色。长着一对洁白翅膀的天使和死后升入天堂的人穿的都是白衣;牧师身穿白色长袍,则象征着神灵和光明;而宇宙的主宰-上帝也是一身白袍的形象出现。即便到了现代,脑力劳动者称为 white collar (白领),高尚、有教养的人称为 white man,英国政府机关所在地称为 White Hall (白厅),美国总统的官邸称为 White House (白宫),分别用来代表英国政府和美国政府。White knight 白衣骑士,指政治家或者事业上的得胜者[9]。

3.1.2. 象征着喜庆吉祥和幸福

受基督教文化影响,白色被当作节日的颜色,总是与好兆头联系在一起。因此在英美的结婚事,新娘总是穿着白色的婚纱。还有更多的例子可以证明,比如西方的圣诞节称为“White Christmas”(白色圣诞节)，“White moment of life”代表“人生最得意的时候”，“A white day”则表示“良辰吉日”，“Days marked with a white stone”表示“幸福的日子”[10],这源于古罗马人如果这一天很走运的话就会用白石头或者粉笔在日历上做记号;反之,过得比较不走运的话就用黑色或者木炭做标记。

3.1.3. 象征着守法合法、公平公正

“A white market”表示“合法市场”，“white list”(白名单)指守法人士、合法机构，“treat sb. white”表示“公正的对待某人”。

3.1.4. 象征着纯洁和高雅

西方人的传统婚礼又称为 white wedding (白色婚礼),和中国婚礼崇尚的红色元素不同,西方婚礼更崇尚白色,婚礼的场景和道具几乎全是白色,因为那象征着纯洁和高雅。再比如“A white soul”,意思是纯洁的心灵。

3.1.5. 象征着诚实正直、善良

在美国早期的无声电影中,坏人总是带着黑色的帽子,好人则总是戴着白色的帽子,因此在英语中,“white hat”就表示“好人、正直的人或英雄”,而“black hat”则表示“坏人”。再比如,“A white spirit”表示正直的精神,“A white lie”表示善意的谎言,“white witch”表示做善事的女巫,“White sheep”指代美好而善良的东西,“White-handed”表示正直的。

3.1.6. 象征着胆小懦弱

White feather 胆小和害怕,这种说法源于西方的斗鸡游戏,因为西方人认为尾巴上长着白色羽毛的公鸡胆小、不善斗,后来被引申为胆小、怯弱。“Show the white feather”表示示弱,胆怯,“White-livered

man”指胆小懦弱之人[11]。

3.1.7. 象征着激烈的、大幅度的

颜色词“white”投射到经济领域往往指“激烈的、大幅度的”：white war、white sale “white”还可以隐喻为“巨大的”，这是一种相对比较特殊的隐喻，“white hope”就等于“great hope”(巨大的希望)。

3.1.8. 象征着种族歧视

White trash, 没有文化、穷困潦倒的白人。

3.2. 白色在汉语中的文化内涵

与西方英语国家相反，“白色”在中国有着不同的文化内涵，是传统文化当中贬义色彩最强的一个颜色词，也是人们日常生活中最忌讳的一种颜色，多数情况下都与消极、否定的意义联系在一起。

3.2.1. 象征着死亡和凶兆

在中国五方说中，西方为白虎，刑天杀神，主萧杀三秋，古代常在秋季征伐不义、杀死犯人，所以白色是枯竭而无血色、无生命的象征，表现死亡、凶兆。在中国的传统文化中，白色为丧葬之色，根据传统习俗，亲人死亡，其家属要穿白丧服，披麻戴孝，晚辈子女的百服称为“孝服”，并设白灵堂，出殡时要撒白纸钱。民间俗称婚丧大事为“红白事”，“百事”指丧事。西方以黑色代表丧事，如 be dressed in black 身穿丧服。

3.2.2. 象征着奸邪和阴险

在中国的京剧等传统戏曲中，演员如果画的是红色脸谱，则代表忠义耿直的好人，如关羽等；演员如果画的是白色脸谱，则代表阴险毒辣的坏人，如曹操等。可以说根据脸谱的颜色来区别剧中人物的好坏已经成为一种艺术心理定势，因此我们的日常生活中也就有了“唱白脸”、“白脸奸臣”的说法。

3.2.3. 象征着腐朽和反动、反革命

和“红色”代表共产党和社会主义相反，“白色”在中国则是腐朽和反动势力的代表。如“白军”指的是以国民党军队为主的大地主、大资产阶级的反革命武装，“白区”指的是国民党反动派所统治的区域等等，还有“白匪”、“白色政权”、“白色恐怖”等。

3.2.4. 象征着卑贱、愚蠢、知识浅薄和无功名

刘禹锡的《陋室铭》中有这样的诗句：“谈笑有鸿儒，往来无白丁”。“白丁”就是指封建社会没有文化、没有功名的人。与之相对的平民穿的衣服称为“白衣”，住的茅屋叫“白屋”。智力低下的人称为“白痴”。

3.2.5. 象征着轻蔑、轻视和讨厌

“遭白眼”，“白了某人一眼”、“白眼狼”等。不正视对方，而以白眼看人，隐喻“看不起、讨厌对方”，“白眼狼”则指“恩将仇报的坏人、恶人”。

3.2.6. 象征着空白、没有颜色、一无所有

白色是“物体被日光或与日光相似的光线照射，各种波长的光都被反射时呈现的颜色”。很容易联想到“没加任何东西；空白；空无所有”，“白卷”“一穷二白”“白开水”“白米饭”“白手起家”中的“白”即为此意。

3.2.7. 清楚明白

真相大白、一清二白。

3.2.8. 和“肺”相关

白肺：白色与肺的联系可以从以下几个方面解释：颜色象征：根据五行学说，金元素的颜色是白色。因此，白色被视为与肺相关的象征颜色。形象比喻：白色象征纯洁和明亮，与肺的清爽和干净状态相呼应。同时，白色也暗示着肺的柔软性和娇嫩性，需要保持清洁和健康。病理诊断：中医通过观察舌苔的颜色和特征来诊断疾病。如果舌苔呈现出白色，可能表示肺部功能异常或疾病存在。

3.2.9. 说明、陈述

表白，告白。

3.2.10. 没有效果、徒劳；无代价、无报偿

白费力气，瞎子点灯白费蜡；白吃、白拿。“白色”由“没加任何东西；空白；空无所有”可以隐喻为“不付代价(而获益)”，即“没有效果、徒然；无代价、无报偿”。汉语中“白吃”意思是“吃饭不给钱”，有“无代价、无报偿”之意。此意在现代汉语中更常见：“白搭”“白送”“白吃”“白跑一趟”“白给”“不吃白不吃，吃了也白吃”。

4. 翻译策略

通过分析“白色”在英汉语言中文化内涵的相似性和相异性，我们可以知道在翻译研究期间，应充分注意文化因素在翻译过程中的作用。王佐良先生曾说过，译者不仅仅是处理单个词汇，还要考虑到两种文化。在理解颜色词时，应该深入了解外国文化，努力缩短语言和文化之间的距离，采取正确的翻译策略，避免因误解而造成理解上的障碍。

4.1. 直译

直译意味着应尽力保持原始作品的语言风格。同时，它要求目标语言必须流畅且便于理解。对于词义重合的白色(white)可以采用直译。

在英语中：White blood cell 白血球

White ant 白蚁

在汉语中：白露，white dew，“白露”是中国二十四节气之一，是汉语的文化特定术语，对于西方国家来说是完全陌生的。由于文化交流，“白露”越来越被外国人所熟悉，并且英语中与中国的“白露”具有相同的文化意义。

白旗 white flag

白雪 white snow

白糖 white sugar

白玫瑰 white rose

4.2. 意译

当源语与译语存在巨大文化差异，直译会影响到原文意思时，应采用意译的翻译策略，可分为两种情况一有不同颜色对应和无颜色对应。

4.2.1. 不同颜色对应

互译时，英汉语言中的“白”(white)理解成另一种颜色，以求语用等值。英汉语言中表达中，有些词语虽然字面上有“白”(white)字，但已经失去其本意，应理解其隐含意义。而其隐含意义在译入语中是以另一种颜色来表达的。

黄道吉日 white days
 青红皂白 black and white
 脸色变白 one's face turns green
 白发 grey hair
 白了某人一眼 have a black look

4.2.2. 无颜色对应

英(汉)语言中的一些带“白”(white)字的词语互译时无法用有关的色彩词来对应翻译只有采取意译才能表达其本意。

在英语中: a white elephant, 相传过去泰国国王会赐予犯错的大臣白象, 实际上是一种惩罚, 白象的饲养成本很高, 会带来极大的经济负担[12]。这个词在英语中很普遍, 但如果直接翻译为“白象”, 在汉语中不会引起任何的联想意义, 因此可以意译为“昂贵又无用之物”。

White light district 纽约的不夜区, 直译为“白灯区”会让人误解

White slaver 是指逼良为娼的人, 而不是“白奴”

White war 是指经济战, 而并非“白色战争”

White night 不眠之夜

White war 没有硝烟的战争, 常指经济竞争

White goods 指体积大, 单价高的家用电器

White sale 大减价

The white way 指城市灯光灿烂的商业区

White-bread (意见和生活方式)平淡无奇的, 恪守传统的; 典型白人中产阶级口味的

White coffee 加牛奶的咖啡

White alert 解除空袭警报, 恢复正常

White hope 被寄予希望的人, 承担着艰巨任务的人

White bread 精粉面包

White horse 大海的海浪

在汉语中: 白区 the Kuomintang controlled Area (国统区)

白开水 plain boiled water

白菜 Chinese cabbage

白眼 supercilious look

白字 wrongly written or mispronounced character

表白 explain something for oneself

白日梦 daydream

坦白 confession

白痴 idiot

打白条 to issue an LOY(I OWE YOU)

白内障 cataract

小白脸 a toy boy who lives by a rich woman

交白卷 not to shoulder their duties and finish their assignment

白脸奸臣 a court official who is greedy, malicious and obsequious

4.3. 直译 + 注释

英语中有些带有“white”的词语通过直译可以传递给读者，但是直译后的目的语很容易引起歧义，造成理解障碍。张培基等学者在《英汉翻译教程》指出：“一般说来，修辞格的翻译原则是形似不如神似重要。要做到这一点有时可以采取直译，因为英汉两种语言在修辞手法上存在某些惊人的相似之处；但有时仅靠直译是不行的，因为英汉两种语言还存在着许多差异。无视这些差异而采用直译不但不能保持原文中修辞格的神韵，反而会歪曲原作的意义，造成译文语言晦涩难懂。这时译者就得借其他翻译技巧，根据具体情况灵活地改换原文的某些修辞手法，使译文符合译入语的语言规范和表述习惯。总的说来，英语辞格的译法主要有直译、加注、释义、归化、切分、数种译法并用等”[13]。因此，为了把原文准确，完整地展现给读者，可以通过在直译加补充解释信息的方法，即直译 + 注释的方法。这样既能传达原文的意思和神韵，还能扩展读者的知识面。“white goods”可译为：白色家电(像冰箱、洗衣机等大件家用电器)；“白骨精”可译为：white bone demon (a demon in the novel *Pilgrimage to the West*)

打白条(issue IOU)白区(a white area where enemies move)

white paper 白皮书(英国政府就某问题发表的报告，其封面为白色，故曰“白皮书”) white collar 白领阶层(指从事脑力劳动的工作人员)

4.4. 音译法

白字表示姓氏和地名时用音译。音译是指在不违背语言规范和不引起错误联想或误解的前提下，按照原文发音直接翻译字词的方法。

白先生 Mr. Bai

Mr. White 怀特先生

5. 结语

语言是文化的一面镜子，折射出这个民族丰富多彩的文化形态。中西文化的积淀赋予了颜色丰富的文化内涵。美国作家海明威曾经根据自己多年的创作经验提出过著名的“冰山原则”理论，他说：“冰山运动之所以雄伟壮观，是因为他只有八分之一在水面上。”语言和文化的关系也是如此，语言仅仅是露出水面的冰山一角，民族文化则是隐藏在水面下的巨大冰山。由于语言和文化差异的存在，英语和汉语两种语言在使用颜色词时既有重合又有不同的地方，在颜色词的使用上是不可能完全一致的，以及社会文化和表达方式的不同，使颜色能够被理解并在跨文化交际中达到一种文化默契。因此在英语学习和汉语学习中，要兼顾两者的相同点和不同点。这有助于增强我们对文化差异的敏感性，提高跨文化交际能力。

参考文献

- [1] 白靖宇. 文化与翻译[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2010.
- [2] 包惠南, 包昂. 中国文化与汉英翻译[M]. 北京: 外文出版社, 2004.
- [3] 陈玢, 李琼, 何广惠. “白色”在英汉语言中的文化蕴涵及翻译[J]. 武汉船舶职业技术学院学报, 2009, 8(1): 119-121.
- [4] 陈缘. 英汉颜色词的文化差异及翻译[J]. 海外英语, 2020(18): 48-49.
- [5] 郭建中. 文化与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2000.
- [6] 谷秋菊, 马焕喜. 英汉语言中有关“白色”词汇的文化内涵及翻译[J]. 语文学刊·外语教育教学, 2011(1): 106-107, 119.
- [7] 高巍. 英汉语言中的概念隐喻异同浅析——以白色和 white 为例[J]. 科技信息, 2011(24): 553.

- [8] 金惠康. 跨文化交际翻译续编[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2003.
- [9] 金惠康. 跨文化交际翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004.
- [10] 李春燕. 颜色词“白”的英汉认知语义差异与翻译[J]. 海外英语, 2016(22): 111-112.
- [11] 彭秋荣. 英汉颜色词的文化内涵及其翻译[J]. 中国科技翻译, 2001(1): 30-33.
- [12] 阮倩倩, 黄万武. 从文化内涵看英汉颜色词的翻译[J]. 科教文汇(中旬刊), 2011(35): 127, 175.
- [13] 王春桃. 英汉颜色词“白”的概念隐喻对比研究[J]. 文学教育(上), 2020(7): 134-135.